



# THÔNG TIN DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI NISHIO

NĂM 2022

THÁNG 11

## Lễ hội Kira matsuri 2022

2022 きらまつり やさしい日本語 P.1



Cặp đôi  
nghệ sỹ hài  
với  
nghệ danh  
KAMINARI

**Thời gian:** Ngày 12, 13-11-2022 (thứ 7, chủ nhật) 9:00 ~ 17:00

**Địa điểm:** Công viên Kamiyokosuka

(Đi bộ mất 10 phút từ ga kamiyokosuka của tàu Meitetsu) MAP



**Nội dung:** Có rất nhiều sự kiện rất thú vị như là biểu diễn nhảy dance hay là biểu diễn của cặp đôi nghệ sỹ hài, có nhiều cửa hàng ăn uống bán đồ chơi mà trẻ nhỏ sẽ rất thích. Ngoài ra còn có quầy bán đồ ăn của người nước ngoài.

**Bãi đậu xe:** Công viên Comyunte, trường tiểu học kamiyokosuka, trường tiểu học Yoshida v.v.

Từ bãi đậu xe có xe bus chuyên dụng miễn phí

Chi tiết hãy liên lạc cho chúng tôi

**Thông tin liên lạc:** Ủy ban thực hiện lễ hội Kira matsuri SĐT 0563-32-1141

Bộ phận phát triển văn hóa du lịch tầng 4 Shiyakusho SĐT 0563-65-2197



## Vấn đề cần tuân thủ khi nuôi chó cưng

犬を飼う時に守ること やさしい日本語 P.4

### 《 Khi nuôi chó 》

○ Cần thiết phải đăng ký với thành phố Nishio

• Có thể đăng ký ở “Bộ phận bảo vệ môi trường thành phố Nishio Clear center” hoặc là “Bệnh viện thú y”

• Để đăng ký thì cần 3000 yên

### 《 Hãy tiêm phòng cho tất cả chó cưng 》

Tại Nhật Bản sẽ tiêm phòng bệnh (chó dại) cho chó cưng. Pháp luật quy định là mỗi năm cần phải tiêm 1 lần. Hãy tiêm phòng cho chó cưng tại bệnh viện thú y trước ngày 31 -12.

### <Thông tin liên lạc>

Bộ phận bảo vệ môi trường thành phố Nishio Clear center SĐT:0563-34-8111



# Hỗ trợ học tiếng Nhật

日本語の勉強を支援

やさしい日本語 P.2

Nishio đã tạo ra chế độ hỗ trợ người nước ngoài học tiếng Nhật. Người đã đi thi kỳ thi năng lực tiếng Nhật JLPT thì sẽ nhận được phiếu mua hàng (thẻ QUO) trị giá 2000 yên. Thẻ này sẽ được gửi về nhà cho bạn

**Đối tượng:** Người đang sống tại Nishio shi và người đã thi kỳ thi năng lực tiếng Nhật (JLPT tháng 12-2022)  
(Kết quả kỳ thi dù có đỗ hay trượt thì đều nhận được phiếu mua hàng)



**Ngày thi** (chủ nhật) 04-12-2022


## Đăng ký nhận phiếu mua hàng:


Sau khi nhận được thư thông báo kết quả đỗ trượt hãy làm thủ tục trước ngày 28-2-2023 (thứ 3) Hãy nộp giấy tờ cần thiết tại tầng 2 quày 6 Nishio shiyakusho. Chúng tôi tiếp nhận cả thủ tục đăng ký qua bưu điện. Đầu tháng 3 chúng tôi sẽ gửi phiếu mua hàng đến nhà bạn.

## Giấy tờ cần thiết:

- Đơn đăng ký
- Phô tô 2 mặt thẻ ngoại kiều
- Phô tô thư thông báo kết quả

## Chi tiết hãy xem tại trang chủ

• Thông tin đăng ký nhận phiếu mua hàng → 

Ngoài ra hãy xem cả các thông tin khác từ Nishio shi → 

## Thông tin liên lạc:

Bộ phận tầng 2 quày 6 Nishio shiyakusho SĐT 0563-65-2178



におし からの おしらせ



にしお de こんにちは

## Sửa đổi mức lương tối thiểu tỉnh Aichi

Mức lương tối thiểu ở tỉnh Aichi được điều chỉnh thành 986 yên kể từ 01 tháng 10 năm 2022 .( hiện tại là 955 yên và tăng thêm 31 yên)

Mức lương tối thiểu ở tỉnh Aichi được áp dụng cho tất cả người lao động làm việc trong các công ty, nơi làm việc của tỉnh Aichi.

Nếu người lao động làm việc nhận lương theo tháng , theo ngày thì tiền lương sẽ được tính theo giờ rồi so sánh với mức lương tối thiểu 955 yên

Chi tiết hãy tham khảo thêm trong mã QR này



## Hãy tuân thủ luật lệ giao thông của xe đạp

自転車の交通ルールを守ろう やさしい日本語 P.3

Ngoài đường có rất nhiều người và các phương tiện khác cùng tham gia giao thông. Hãy tuân thủ luật lệ giao thông và lái xe an toàn.

### Những điều cần chú ý khi lái xe đạp

Không đèo nhau khi đi xe đạp.



Không đi hàng ngang.



Không vừa lái xe vừa sử dụng điện thoại.



Không uống rượu khi đi xe.



Không vừa lái xe vừa nghe nhạc bằng tai nghe.



Khi trời tối thì nhất định phải bật đèn lên rồi lái xe.



Hãy xem trang chủ của Nishio shi hay là trang chủ của tỉnh Aichi và cảnh sát.

“An toàn giao thông dành cho người nước ngoài”



## Cửa sổ tư vấn cho người nước ngoài

外国人の相談 やさしい日本語 P.5



Bạn có thể được tư vấn về những khó khăn trong cuộc sống.

**Địa điểm:** Tầng 2 quầy số 6 Bộ phận kết nối khu vực  
地域つながり課

**Thời gian có phiên dịch viên**

**Tiếng Bồ đào nha** 13 : 00 ~ 17 : 00

**Tiếng Việt** 8 : 30 ~ 17 : 00

< **Thông tin liên lạc** >

Tầng 2 quầy số 6

**SĐT** 0563-65-2383

## Tiền thuế tháng này

Hãy nộp thuế sớm!

今月の税金 (お金)

やさしい日本語 P.4



Tiền thuế có thể trả tự động qua tài khoản ngân hàng.

Hãy nhờ bộ phận liên quan làm thủ tục cho.

**Hạn nộp của các thuế sau là thứ 4 ngày 30/11**

Các loại thuế	Thông tin liên lạc	Số điện thoại
Thuế phí bảo hiểm quốc dân (kỳ 5)	Shiyakusho Tầng 1 Phụ trách bảo hiểm quốc dân	0563-65-2103
Chi phí bảo hiểm chăm sóc (kỳ 5)	Shiyakusho Tầng 1 Bộ phận người cao tuổi	0563-65-2118
Chi phí bảo hiểm y tế cho người cao tuổi (kỳ 5)	Shiyakusho Tầng 1 Bộ phận bảo hiểm lương hưu	0563-65-2105

## Tư vấn thuế

市税相談 やさしい日本語 P.4

Bạn có thể tư vấn về tiền thuế phải trả của Nishio và cũng có thể trả tiền thuế.

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 17 : 15 ~ 20 : 00 thứ 5 ngày 10/11

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 8 : 30 ~ 12 : 00 chủ nhật ngày 27/11

< **Thông tin liên lạc** > Tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính **SĐT** 0563-65-2129



## Tư vấn nuôi con/ Tư vấn bạo lực/ Tư vấn gia đình

育児の相談・DVの相談・家庭の相談 やさしい日本語 P.5



- Việc nuôi con.
- Việc bố mẹ bạo lực với con cái.
- Việc bị bạo lực từ chồng, vợ hay là người yêu.
- Việc gia đình chỉ có bố hoặc mẹ nuôi con.

※ Bạo lực... là những việc như đánh đập, đá, quát mắng, không cho ăn uống.

< **Thông tin liên lạc** > **Tòa thị chính tầng 4 quầy 4 bộ phận hỗ trợ gia đình nuôi con** **SĐT** 0563-56-3113

< **Thời gian tiếp nhận** > Từ thứ 2 ~ thứ 6 8 : 30 ~ 17 : 00

市営住宅の知らせ やさしい日本語 P.5

## Thông báo cho thuê nhà của Shi tháng 11/2022

Nhà của Shi ưu tiên cho những người khó khăn thuê. Để biết rằng bạn có là người có thể thuê nhà Shi hay không vui lòng liên hệ bộ phận kiến trúc tầng 2 quầy số 9

Nhận hồ sơ : (thứ 2) 07.11.2022 ~ (thứ 2) 14.11.2022

Ngày bốc thăm để quyết định người cho thuê: (thứ 5) 21.11.2022

Ngày chuyển vào: (thứ 5) 01.12.2022 hoặc là (thứ 4) ngày 28.12.2022

**Thông tin liên lạc:** Tầng 2 quầy số 9 tòa nhà thị chính **SĐT** 0563-65-2146



Tên tòa nhà	Địa chỉ	Số phòng	Tiền nhà(円)	Kích cỡ	Bồn tắm
Motoyashiki jyutaku	Kiracho kamiyokosuka motoyashiki 50	1	7,200 ~ 14,300	2K	không
Motoyashiki jyutaku	Kiracho kamiyokosuka motoyashiki 50	1	8,000 ~ 15,800	2K	không
Nakanogo jyutaku	Nakaharacho hanya 20	1	8,300 ~ 16,400	3DK	không
Suhara jyutaku	Kiracho yoshida suhara 33-1	1	12,100 ~ 23,700	3K	không
Tomiyoshi jyutaku	Kiracho tomiyoshi shinden nakagawanami 27	1	7,900 ~ 15,600	2K	không

# Tiêm phòng cho trẻ

子どもの予防接種 やさしい日本語 P.6

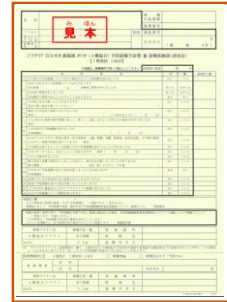
〔Chú ý〕 Những mũi tiêm mà được Nishio shi gửi giấy thông báo về cho thì là 0 yên.

① Nội dung cụ thể của tiêm phòng thì hãy xem ở trang chủ của Nishio shi hoặc là tờ rơi.

Hãy tìm hiểu xem có những loại tiêm phòng nào hay là

làm thế nào để nhận được

『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』



② Bệnh viện có thể tiêm phòng và thời hạn tiêm phòng được quy định sẵn. Bạn hãy tự hẹn trước với bệnh viện.

③ Hãy mang theo 『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』 và 『<sup>sổ tay mẹ con</sup>母子健康手帳』 đến bệnh viện.



〔?〕 Những lúc như thế này thì hãy liên lạc hỏi Hoken center

・ Khi không có 『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』

・ Khi muốn tiêm phòng ở shi khác

## Kiểm tra sức khỏe cho con

子どもの健康診査 やさしい日本語 P.7

Những trẻ sống tại Nishio từ 0 ~ 3 tuổi sẽ có 5 lần kiểm tra sức khỏe. Kiểm tra sức khỏe

để biết được tình hình sức khỏe của con. Hãy mang theo 『<sup>sổ tay mẹ con</sup>母子健康手帳』 và

『<sup>Phiếu câu hỏi</sup>問診票』 đến cùng. Hãy tự điền 『<sup>Phiếu câu hỏi</sup>問診票』 ở nhà. Nếu không thể đến được thì hãy

liên lạc với trung tâm bảo trợ sức khỏe (Hoken center)

? Những lúc như thế này hãy hỏi Hoken center

Khi con bị ốm, bệnh (có thể không kiểm tra sức khỏe được)

Khi có gió, bão to (có thể trì hoãn khám sức khỏe)

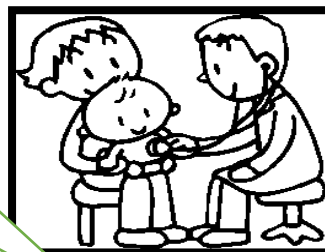


## Từ khi con sinh ra

	Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư		Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư
1	Khám sức khỏe 4 tháng	Khi con được 3 tháng	4	Khám răng 2 tuổi	Khi con được 25 tháng
2	Tư vấn nuôi con 1 tuổi	Khi con được 11 tháng	5	Khám sức khỏe 3 tuổi	Khi con được 39 tháng
3	Khám sức khỏe 1 tuổi 6 tháng	Khi con được 19 tháng			

Chúng tôi sẽ gửi thư về những gia đình có con đến tuổi khám sức khỏe. Trong thư có ghi rõ thời gian ngày giờ, địa điểm, những vật cần thiết mang theo.

Hãy dẫn con đến khám đúng quy định.



Thư khám sức khỏe cho con sẽ có kèm theo hình giống như hình bên



Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio  
西尾市保健センター

S D T  
電話 0563-57-0661

Địa chỉ 住所 Nishio shi kumami chou komatsu jima 32  
西尾市熊味町小松島32番地



# Thông tin nơi khám bệnh ngày nghỉ

休日診療案内

やさしい日本語 P.8



Tư vấn gọi cấp cứu trẻ nhỏ

## 小児救急電話相談

Bạn có thể gọi điện để hỏi vấn đề về bệnh của con (như là cảm cúm, sốt...)

vào hàng ngày từ PM 7:00 ~ AM 8:00 sáng hôm sau. SĐT: #8000 hoặc là **SĐT: 052-962-9900**

Trung tâm thông tin cấp cứu y tế

## 救急医療情報センター

Bạn có thể hỏi bất cứ lúc nào trong ngày về bệnh viện có thể đi khám

vào ban đêm hay là ngày nghỉ **SĐT 0563-54-1133**

Nơi khám bệnh vào ngày nghỉ ở Nishio shi

## 西尾市休日診療所

Hãy mang theo thẻ bảo hiểm 『Thẻ bảo hiểm 保険証』、thẻ khám của trẻ em (thẻ màu vàng) 『Thẻ nhận hỗ trợ 受給者証』、tiền khi đi khám

●Khoa nội, khoa nhi	●Nha khoa
Thời gian khám: AM8:45~AM11:30/PM1:00~PM4:30	Thời gian khám: AM8: 45~AM11:30

**Địa chỉ:** Nishio shi kumami chou k o m a t s u j i m a 1 2 (西尾市熊味町小松島 12 番地 ) SĐT: 0563-55-0800

Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio

(Bên cạnh bãi đậu xe của trung tâm bảo trợ sức khỏe 西尾市保健センター)

※ *Hãy mang theo những giấy tờ tùy thân cần thiết khác nữa.*

Bệnh viện khám ngày nghỉ

## 在宅当番医

Thời gian khám AM9:00~12:00, PM1:00~5:00

Thứ 5 03.11	Khoa ngoại chỉnh hình Tsutsui つつい整形外科	SĐT 0563-59-7800	Hatsuka nishinoyama 羽塚西ノ山
Chủ nhật 06.11	Khoa mắt Fukumeikan Mizutani 複明館水谷眼科	SĐT 0563-54-2222	Chodachou 丁田町
Chủ nhật 13.11	Phòng khám khoa ngoại chỉnh hình Ueda うえだ整形外科クリニック	SĐT 0563-72-3555	Isshiki cho 一色町
Chủ nhật 20.11	Khoa tai mũi họng Asaoka 浅岡耳鼻咽喉科	SĐT 0563-56-0001	Imagawa chou 今川町
Thứ 3 23.11	Khoa da liễu Katou かとう皮膚科	SĐT 0563-54-9900	Tokutsugi cho 徳次町
Chủ nhật 27.11	Bệnh viện Miura 三村医院	SĐT 0563-56-0220	Sumiyoshi cho 住吉町
Chủ nhật 04.12	Phòng khám Nakazawa kinen なかざわ記念クリニック	SĐT 0563-54-3115	Yorizumi cho 寄住町

## Dữ liệu dân số của Nishio shi

(Hiện tại 01/10/2022)

西尾市のデータ

やさしい日本語 P.8

**Dân số của Nishio: 170,700 người(-26)**

**Dân số người nước ngoài: 10,397 người(+40)**

① Người Braxin : 3,520 người (+4)		② Người Việt Nam : 2,925 người (+1)	
③ Người Philippin : 1,497 người (-1)		④ Người Indonexia : 762 người (+12)	
⑤ Người Peru : 481 người (+8)		※ Khác : 1,212 người	

Chính sửa  
Phát hành

Nishio shiyakusho  
西尾市役所

Chiiki tsunagari ka  
地域つながり課

Bộ phận kết nối khu vực tòa thị chính Nishio

Địa chỉ: 〒445-8501 Aichiken nishioshi yorizumi chou shimoda 2 2 愛知県西尾市寄住町下田22

SĐT: 0563-65-2178 FAX 0563-56-2175